

Cerkou, is vfeh shlaht ludi, ukupe sbrati inu perprauiti, de nega prou fposna, zhefty, huali, na nega klizhe, moli, inu de nemu upraui pokorszhini fueiftu slufi. Satu Bug hozhe tako ozhitu poshtenu ukupe hoyene inu sbrane tih ludi na tim fuetu imeiti, inu de ty eni, tim ludem imao to celo beffedo Boshyo, to Postauo inu ta Euangeli, ozhitu prydigati, Inu te S. Sacramente diliti, koker od tiga fam Cristus Math: 28. gouori, kir prau htim Iogrom, Puidite ui tiakai inu vuzhite ufe ludi, inu nee kerflite v tim imeni tiga Ozheta, Synu inu S. Duha, Inu vuzhite nee dershati ufe tu, kar fem iest uom fapouedal. i. t. d. Na robu so opazke, tako n. pr. na prvi strani: Pousod per kerfzhenikih, ufcrizhy fufeb uti Cerqui, se imao prou poshtenu inu per redu rounati inu dershati. I, Cor. 14.

Na drugem listu je:

Ceremonie ali nekar ueliku morao uti Cerqui biti.

Od tiga perviga shtuka, kir hti Cerkouni Ordningi nerpoprei slishi, kateriga ie narbule potreba, tu ie od tiga uuka.

Druga stran 66. lista:

TA DRVGI DELL TE CERKOVNE ORDNINGE OD TIGA PRIDIGARSTVA, KATIRI

IN Koku ty Pridigary, Paftyri inu Farmoftri, le imao fhegnati inu htimu Pridigarftuu odlozhiti ino postauiti.

List 81.:

SAKAI INV SA KAKOVIH VRSHAHOV INV RIZHI VOLO, SE TA PAPESKA ISPAZhe-

na Masha pousod utim Kershanftui ima doli postauiti inu diati inu na meistu, ta Vezherya Cristufeua, tu prau za obhaylu gori narediti inu postauiti.

List 100.

TA KRATKI VVIRTEMBERSKI CATEHISMVS. (Obseza razne dele).

List 117. Ordninga, koku se imao gmain lytanie, tu ie, molytue inu proshne kadar ta Cerkou ukupe pryde dershati inu dopernashati.

130. Ordninga, koku se ty Sakoniki imao poklyzati inu porozhiti.

138. Ena druga predgovor oli kratka pridiga od tiga sakona . . .

163. Ordninga od tiga pogreba.

172. Register zhes leto cerkovno ordningo, od useh Shtukou inu Articulou, kir vletih Bukuah stoye. (Obseza 3 liste).

Rabi torej za $\check{c} = zh$, za $\check{s} = sh$, za $\check{z} = sh, zh, f, ch$; za s in z se f in s vedno zamenjujeta. n, r, l niso nikdar mehčani; za pronom. *nje* se piše nee.

Knjiga ima obliko velike osmerke, je lepo in močno v usnje vezana, s podobo Križanega na prvi strani platnic in ima zlato obrezo.

Fr. Vidic.

Prešernovega soneta nemški prevod. — Od barona Pina, bivšega ministra, bivajočega sedaj v Velikovcu na Koroškem, smo dobili prevod Prešernovega soneta »Memento mori« s temi vrsticami vred:

Slavno uredništvo!

Opazil sem, da se v »Zvonu« (v listku) včasih natisnejo nemški prevodi pesni odličnih slovenskih pesnikov. To mi daje pogum, da Vam

pošljem svojo prestavo Prešernovega „Memento mori!“, ki se mi zdi posebno lep, in si Vas usojam prositi, da jo sprejmete v svoj cenjeni list, če bi se Vam zdela tiska vredna.

Ker sem popolnoma oslepel, sem primoran se posluževati tuje roke v pismu, kar mi blagovolite prijazno oprostiti!

Z odličnim spoštovanjem

najvdanejši

Feliks Baron Pino, m. p.

Prevod se glasi:

Memento mori.

Nur eine Spanne Zeit umfasst das Sein,
Des Grabes Thor ist offen Tag und Nacht,
Viel Freunde scharrte uns der Spaten ein,
Doch hat kein Buch uns je das Wann gebracht.

Mit Haufen Goldes kauft man nicht Freund Hein,
Ein glatt Gesicht schützt nicht vor seiner Macht;
Des Lebens Dieb dringt jederzeit herein,
Trotz süßen Sangs, ob auch die Freud' uns lacht.

Wer an der Welt allein verblendet hängt,
Sich von Vergnügen zu Vergnügen drängt,
Er denk': Es reifet schnell des Todes Saat.

Es ruft uns heute zu im Leichenstaat
So mancher, der noch gestern Lieder sang,
„Memento mori!“ mit Posaunenklang.

Prešernovih štirih nemških sonetov slovenski prevod.

Pevčeva tožba.

I.

*Et Getico scripsi sermone libellum.
Ovid.*

Dasi je rimskih bil Kamén ljubimcu
Progón — za pesmi žalostna nagrada,
Vendâr mu vspela petja ni odvada,
Izviti ni se mogel muz obímcu.

Tak' tujščina je omiléla Rimcu,
Da v glasih, ki jih ni poznal iz mlada,
Da v Getskih glasih svojo bol razklada
Na bregu Istra Scitom v srhkem ímcu.

Dasi ne prid'je pesem mi domača,
Zavist le, slepo mržnjo na-me zvráča,
Vendâr zastonj se trudim za odvado;

Tedaj začel sem po njegovem vzgledi
Izražati bolest srcá v besedi,
K' je mati ni sadila v srce mlado. —